

# Libretto

## CD1

*Scipione dormendo, la Costanza e la Fortuna.*

### 1 Overtura

Allegro moderato – [Andante]

### 2 Recitativo

FORTUNA:

Vieni e siegui i miei passi,  
O gran figlio d'Emilio.

COSTANZA

I passi miei,  
Vieni e siegui, o Scipion.

SCIPIONE:

Chi è mai l'audace,  
Che turba il mio riposo?

FORTUNA:

Io son.

COSTANZA:

Son io:  
E sdegnar non ti dei.

FORTUNA:

Volgiti a me.

*Scipio sleeping, Constancy and Fortune.*

### Overture

Allegro moderato – [Andante]

### Recitative

FORTUNE:

Come and follow in my footsteps,  
O great son of Aemilius.

CONSTANCY:

Come and follow  
in my footsteps, O Scipio.

SCIPIO:

Who is the audacious person  
that is disturbing my sleep?

FORTUNE:

It is I.

CONSTANCY:

It is I;  
and you must not worry yourself.

FORTUNE:

Turn towards me.

*Scipion endormi, la Constance et la Fortune.*

### 1 Overture

Allegro moderato – [Andante]

### 2 Récitatif

LA FORTUNE

Viens et suis mes pas,  
ô valeureux fils d'Emile.

LA CONSTANCE

Viens et suis les miens  
ô Scipion.

SCIPION

Qui peut bien avoir l'audace  
de troubler ainsi mon sommeil?

LA FORTUNE

C'est moi.

LA CONSTANCE

C'est moi  
et tu ne devrais pas t'en indigner.

LA FORTUNE

Tourne-toi vers moi!

*Scipio schlafend, die Beständigkeit und das Glück*

### Ouverture

Allegro moderato – [Andante]

### Rezitativ

GLÜCK

Komm und folge meinen Schritten,  
Großer Sohn des Aemilius.

BESTÄNDIGKEIT

Meinen Schritten  
Folge und komm, oh Scipio.

SCIPIO

Wer sind die Verwegenen,  
Die meine Ruhe stören?

GLÜCK

Ich bin es.

BESTÄNDIGKEIT

Ich bin es,  
Und du sollst nicht zürnen.

GLÜCK

Wende dich mir zu.

COSTANZA:  
Guardami in volto.

SCIPIO:  
Oh Dei!  
Quale abisso di luce!  
Quale ignota armonia! quali sembianze  
Son queste mai sì luminose e liete!  
E in qual parte mi trovo? E voi chi siete?

COSTANZA:  
Nutrice degli Eroi.

FORTUNA:  
Dispensatrice  
Di tutto il ben, che l'universo aduna.

COSTANZA:  
Scipio, io son la Costanza.

FORTUNA:  
Io la Fortuna.

SCIPIO:  
E da me che si vuol?

COSTANZA:  
Che una fra noi  
Nel cammin della vita  
Tu per compagna elegga.

CONSTANCY:  
look me in the face.

SCIPIO:  
Oh gods,  
what an abyss of light!  
What unfamiliar harmony! What  
radiant and joyful features are these?  
But where am I? And who are you?

CONSTANCY:  
The nurturer of heroes.

FORTUNE:  
The dispenser of all the well-being  
that the universe can gather together.

CONSTANCY:  
Scipio, I am Constancy.

FORTUNE:  
I am Fortune.

SCIPIO:  
And what do you want from me?

CONSTANCY:  
That you choose one of us  
as your companion  
along life's path.

LA CONSTANCE  
Regarde-moi en face.

SCIPION  
Oh! dieux,  
quel torrent de lumière!  
Quelles harmonies inconnues!  
Quelles lumineuses et belles créatures!  
En quel lieu suis-je ? Et vous, qui êtes-vous?

LA CONSTANCE  
La nourrice des héros.

LA FORTUNE  
La dispensatrice  
de tous les bienfaits de l'univers.

LA CONSTANCE  
Scipion, je suis la Constance.

LA FORTUNE  
Et moi, la Fortune.

SCIPION  
Et que me voulez-vous?

LA CONSTANCE  
Que tu choisisses  
l'une de nous pour t'accompagner  
tout au long de ton existence.

BESTÄNDIGKEIT  
Sieh mir ins Angesicht.

SCIPIO  
Oh Götter,  
Welche Flut von Licht!  
Welch unbekannte Harmonien! Welch lichte,  
Heitere Gestalten!  
Doch wo befind ich mich !? Und wer seid ihr?

BESTÄNDIGKEIT  
Beschützerin der Helden.

GLÜCK  
Spenderin  
Des Guten auf der Welt.

BESTÄNDIGKEIT  
Scipio, ich bin die Beständigkeit.

GLÜCK  
Ich das Glück.

SCIPIO  
Und was wollt ihr von mir?

BESTÄNDIGKEIT  
Dass eine du von uns  
Für deinen Lebensweg  
Dir als Gefährtin wählst.

FORTUNA:  
Entrambe offriamo  
Di renderti felice.

COSTANZA:  
E decider tu dèi  
Se a me più credi, o se più credi a lei.

SCIPIONE:  
Io? Ma Dee... Che dirò?

FORTUNA:  
Dubiti!

COSTANZA:  
Incerto  
Un momento esser puoi!

FORTUNA:  
Ti porgo il crine,  
E a me non l'abbandoni?

COSTANZA:  
Odi il mio nome,  
Nè vieni a me?

FORTUNA:  
Parla.

COSTANZA:  
Risolvi.

FORTUNE:  
We both offer  
to make you happy.

CONSTANCY:  
And you have to decide  
whether you believe more in me or in her.

SCIPIO:  
I? But goddesses... What can I say?

FORTUNE:  
Do you hesitate?

CONSTANCY:  
Can you remain undecided  
even for one moment?

FORTUNE:  
I bring you the crown, and yet  
you do not abandon yourself to me?

CONSTANCY:  
You hear my name,  
and yet you do not come to me?

FORTUNE:  
Speak!

CONSTANCY:  
Decide!

LA FORTUNE  
Toutes les deux, nous t'offrons  
de te rendre heureux.

LA CONSTANCE  
Et tu dois décider si c'est à moi  
ou si c'est à elle que tu fais le plus confiance.

SCIPION  
Moi? Mais, déesses ... que puis-je vous dire?

LA FORTUNE  
Tu hésites!

LA CONSTANCE  
Je t'accorde une  
minute de réflexion !

LA FORTUNE  
Je m'incline devant toi  
et tu te refuses?

LA CONSTANCE  
Tu entends mon nom  
et tu ne viens pas à moi ?

LA FORTUNE  
Parle!

LA CONSTANCE  
Décide-toi!

GLÜCK  
Beide bieten wir dir an,  
Glücklich zu machen dich.

BESTÄNDIGKEIT  
Und du must nun entscheiden,  
Ob mehr du mir glaubst oder ihr.

SCIPIO  
Ich? Doch, ihr Göttinnen... Was soll ich sagen?

GLÜCK  
Du zweifelst?

BESTÄNDIGKEIT  
Auch einen Augenblick  
Kannst du im Ungewissen sein ?

GLÜCK  
Die Stirn dir krön ich,  
Und nicht mir gibst du dich hin?

BESTÄNDIGKEIT  
Meinen Namen hörst du,  
doch kommest nicht zu mir?

GLÜCK  
Sprich.

BESTÄNDIGKEIT  
Entschließe dich.

SCIPIONE:

E come?

Se volete ch'io parli,

Se resolver degg'io, lasciate all'alma

Tempo da respirar, spazio onde possa

Riconoscer se stessa.

Ditemi, dove son, chi qua mi trasse,

Se vero è quel ch'io veggio,

Se sogno, se son desto, o se vaneggio.

3

### No. 1, Aria

SCIPIONE:

Risolver non osa

Confusa la mente,

Che oppressa si sente

Da tanto stupor.

Delira dubbiosa,

Incerta vaneggia

Ogn' alma che ondeggia

Fra' moti del cor.

4

### Recitativo

COSTANZA:

Giusta è la tua richiesta: a parte, a parte

Chiedi pur e saprai

Quanto brami saper.

FORTUNA:

Si; ma sian brevi,

Scipio, le tue richieste. Intollerante

Di riposo son io. Loco ed aspetto

Andar sempre cangiando è mio diletto.

SCIPIO:

But how?

If you wish me to speak,

if I must decide, allow my soul

time to breathe, space in which it can

gather itself.

Tell me where I am, who brought me here,

if what I see is real, if I'm dreaming,

if I'm awake, or if this is a delusion.

### No. 1, Aria

SCIPIO:

My confused mind

does not dare to decide,

for it feels burdened

by so much amazement.

Every soul that wavers

in the beatings of its heart

is delirious with doubt,

raving with uncertainty.

### Recitativo

COSTANZA:

Your request is reasonable, so ask

your questions one by one and you

will learn whatever you want to know.

FORTUNE:

Yes, but make your questions brief,

Scipio. I do not like

to be kept waiting. It is my pleasure

always to change my location and appearance.

SCIPION

Et comment?

Si vous voulez que je parle,

si je dois me décider, laissez à mon âme

le temps de respirer et l'espace

pour se rassembler.

Dites-moi où je suis, qui m'a amené ici,

si ce que je vois est réalité,

si je rêve, si je suis éveillé ou si je délire.

3

### No. 1, Air

SCIPION

L'esprit confus

n'ose se décider,

accablé qu'il est

par tant de stupeur.

Egarée, en proie au doute,

incertaine, errante

est toute âme qui hésite

entre les mouvements du coeur.

4

### Récitatif

LA CONSTANCE

Ta requête est juste, l'une après l'autre

pose tes questions et tu sauras

ce que tu désires savoir.

LA FORTUNE

Oui, mais que tes questions

soient brèves, Scipion. Le repos m'est intolérable.

C'est mon plaisir que de changer constamment

de lieu et d'aspect.

SCIPIO

Und wie?

Wollt ihr, dass nun ich sprechen soll,

Und wenn ich mich entscheiden muss, so lasst

der Seele zum Atmen etwas Zeit und Raum,

Dass sie sich selbst erkennen kann.

Sagt mir nun, wo ich bin, wer mich hierher gebracht,

Und ob es wahr ist, was ich sehe, ob ich träume

Oder wache oder im Wahn befangen bin.

### Nr. 1 Arie

SCIPIO

Zu entschließen wagt

Der verwirrte Geist sich nicht,

Der überwältigt ist

Durch so große Verwunderung.

Zweifeln und wirt

Irrt jede Seele ungewiss,

Schwankend in den Gefühlen

Ihres Herzens.

### Récitatif

BESTÄNDIGKEIT

Recht nur ist deine Bitte. Doch nach und nach

Stell deine Fragen nun, erfahren wirst du,

Alles zu wissen, was du begehst.

GLÜCK

Ja, Scipio, aber deine Fragen

Seien kurz. Verweilen ist mir unerträglich.

Mein Ergötzen ist es,

Ort und Anblick unentwegt zu wechseln.

**5 No. 2, Aria**

FORTUNA:

Lieve sono al par del vento;  
 Vario ho il volto, il piè fugace;  
 Or m'adiro, e in un momento  
 Or mi torno a serenar.

Sollevar le moli oppresse  
 Pria m'alletta, e poi mi piace  
 D'atterrar le moli istesse  
 Che ho sudato a sollevar.

**6 Recitativo**

SCIPIO:

Dunque ove son? La reggia  
 Di Massinissa, ove poc' anzi i lumi  
 Al sonno abbandonai,  
 Certo questa non é.

COSTANZA:

No: lungi assai  
 È l'Africa da noi. Sei nell'immenso  
 Tempio del ciel.

FORTUNA:

Non lo conosci a tante  
 Che ti splendono intorno  
 Lucidissime stelle? A quel che ascolti  
 Insolito concerto  
 Delle mobili sfere? A quel che vedi  
 Di lucido zaffiro  
 Orbe maggior, che le rapisce in giro?

**No. 2, Aria**

FORTUNE:

I am as capricious as the wind;  
 my face is changeable, my foot fleeting;  
 one moment I'm enraged, but the next moment  
 I return to being calm.

Firstly it delights me to raise up  
 ruined buildings, and then it gives me pleasure  
 to demolish those same buildings  
 that I have toiled to erect.

**Recitativo**

SCIPIO:

Then where am I? This is certainly  
 not Massinissa's palace,  
 where a short time ago  
 I surrendered my eyes to sleep.

CONSTANCY:

No. Africa is a very long way  
 away from us. You are in  
 the immense temple of heaven.

FORTUNE:

Can you not recognise it  
 from so many radiant stars that shine  
 around you, from the unaccustomed harmony  
 of the moving spheres that you can hear,  
 from that great globe  
 of gleaming sapphire that you can see,  
 which forces them into orbit?

**5 No. 2, Air**

LA FORTUNE

Je suis légère comme le vent;  
 mon visage est changeant, mon pied léger.  
 Je me mets en colère et l'instant suivant  
 je retrouve ma sérénité.

D'abord, il me plaît de soulager les opprimés,  
 puis il me sied  
 de terrasser à nouveau ceux  
 que je m'étais efforcée d'aider .

**6 Récitatif**

SCIPION

Où suis-je donc? Ce n'est certainement pas  
 le palais de Massinissa,  
 où il y a peu, mes yeux  
 s'abandonnaient au sommeil.

LA CONSTANCE

Non. L'Afrique  
 est très loin de nous. Tu es dans l'immense  
 temple du ciel.

LA FORTUNE

Ne le reconnais-tu pas aux nombreuses  
 étoiles scintillantes  
 qui resplendent autour de toi? A l'étonnante harmonie  
 des sphères en mouvement  
 que tu entends? Au globe terrestre  
 aussi brillant qu'un saphir  
 qui les entraîne dans sa course?

**Nr. 2, Arie**

GLÜCK

Leichtmütig bin ich, dem Winde gleich,  
 Wandelbaren Angesichts und flücht'gen Fußes.  
 Mag zornig sein im Augenblick, doch gleich darauf  
 Kehrt meine Heiterkeit zurück.

Bald reizt es mich, zerstörte Bauten  
 Aufzurichten, doch dann gefällt es mir,  
 Jene wieder niederzuwerfen,  
 Die ich zuvor mich mühte zu erheben.

**Rezitativ**

SCIPIO

Wo bin ich also? Gewiss nicht ist dies  
 Der Palast des Massinissa,  
 Wo soeben der Schlummer die Augen  
 Mir umfangen hielt.

BESTÄNDIGKEIT

Nein. Unendlich fern von uns  
 Ist Afrika. Im unermesslichen  
 Himmelstempel bist nun du.

GLÜCK

Erkennst du ihn nicht an den vielen  
 Helleuchtenden Sternen,  
 Die rings um dich erstrahlen? Am ungewohnten  
 Zusammenklang der bewegten Sphären,  
 Den du hörst? An dem, was du erblickst,  
 Dem Weltkreis, strahlend wie ein Saphir,  
 Der sie fortreißt auf ihrer Bahn.

SCIPIONE:

E chi mai tra le sfere, oh Dee, produce  
Un concerto sì armonico e sonoro?

COSTANZA:

L'istessa ch'è fra loro  
Di moto e di misura  
Proporzionata ineguaglianza. Insieme  
Urtansi nel girar; rende ciascuna  
Suon dall'altre distinto;  
E si forma di tutti un suon concorde.  
Varie così le corde  
Son d'una cetra; e pur ne temprà in guisa  
E l'orecchio e la man l'acuto e'l grave,  
Che dan, percosse, un' armonia soave.  
Questo mirabil nodo,  
Questa ragione arcana  
Che i dissimili accorda,  
Proporzion s'appella, ordine e norma  
Universal delle create cose.  
Questa è quel che nascose,  
D'alto saper misterioso raggio,  
Entro i numeri suoi di Samo il Saggio.

SCIPIONE:

Ma un armonia sì grande  
Perchè non giunge a noi? Perchè non l'ode  
Chi vive là nella terrestre sede?

COSTANZA:

Troppo il poter de' vostri sensi eccede.

SCIPIO:

And who, O goddesses, creates from the spheres  
such a melodious and sonorous harmony?

CONSTANCY:

That same inequality of proportion  
which exists between them  
in movement and in size. Together  
they collide in their orbit; each gives out  
a different sound from the next,  
and from all of them a harmonious sound is formed.  
The strings of a lyre are likewise different,  
and yet in the same way both ear and hand  
moderate the treble and the bass,  
producing, when struck, a sweet harmony.  
This miraculous combination,  
this mysterious ratio  
that unites dissimilar things,  
is called proportion, the order  
and universal principle of all creation.  
This is what lay hidden,  
the mysterious ray of a higher knowledge,  
within the numbers of the sage of Samos.\*

SCIPIO:

But why does such a glorious harmony  
not reach us? Why is it not heard  
by those living in the realm of earth?

CONSTANCY:

It too far exceeds the scope of your senses.

SCIPION

Et parmi les sphères, quelle est, ô déesses,  
celle qui produit une si mélodieuse harmonie?

LA CONSTANCE

Celle-ci provient de leur inégalité  
proportionnée, mesurée et en mouvement.  
En se heurtant les unes aux autres  
durant leur rotation; chacune d'entre elles  
rend un son distinct de l'autre ;  
Et de tous à la fois naît une harmonie.  
Bien différentes sont les cordes d'une cithare  
et pourtant lorsque la main et l'oreille les accordent  
du grave à l'aigu,  
elles rendent, une fois pincées, une douce harmonie.  
Cet ensemble admirable,  
cette raison mystérieuse,  
qui accorde les dissemblances,  
s'appelle proportion, ordre et norme  
universels de toute la création.  
C'est une étincelle  
du savoir supérieur et impénétrable  
que le sage de Samos a caché dans ses chiffres.

SCIPION

Mais pourquoi une harmonie si sublime  
ne parvient-elle pas jusqu'à nous? Pourquoi  
ceux qui vivent sur terre ne l'entendent-ils pas?

LA CONSTANCE

Elle dépasse vos pouvoirs de perception.

SCIPIO

Und welche all der Sphären, oh Göttinnen, bringt s  
Solch harmonisch tönenden Zusammenklang hervor?

BESTÄNDIGKEIT

Gerade ihre in Maß  
und Bewegung abgestimmte  
Verschiedenheit, Kreisend  
Berühren sie einander. Jede bringt  
Den eignen Ton hervor, verschieden von den  
anderen. Aus allen formt sich ein Zusammenklang.  
So verschieden sind die Saiten  
Einer Leier, und doch, in Höhe und in Tiefe  
Von der Hand auf richtige Weise nach dem Ohr  
GESTIMMT, ergeben sie durch Anschlag die  
sanfte Harmonie.  
Dies wunderbare Band, Der geheimnisvolle Grund,  
Der die Ungleichen in Harmonie vereint,  
Heißt Proportion, universell die Ordnung und die Norm  
Alles Erschaffenen.  
Das ist es, ein Funke des geheimnisvollen hohen  
Wissens, was der Weise von Samos  
In seinen Zahlen verborgen hat.

SCIPIO

Warum jedoch gelangt solch große Harmonie  
Nicht bis zu uns? Warum vernehmen sie nicht auch  
Die Erdbewohner?

BESTÄNDIGKEIT

Zu sehr überschreitet sie die Kräfte eurer Sinne.

**7** **No. 3, Aria**

COSTANZA:

Ciglio che al sol si gira,  
Non vede il sol che mira,  
Confuso in quell' istesso  
Eccesso di splendor.

Chi là del Nil cadente  
Vive alle sponde appresso,  
Lo strepito non sente  
Del rovinoso umor.

**8** **Recitativo**

SCIPIONE:

E quali abitatori...

FORTUNA:

Assai chiedesti:  
Eleggi al fin.

SCIPIONE:

Soffri un istante. E quali  
Abitatori han queste sedi eterne?

COSTANZA:

Ne han molti e vari in varie parti.

SCIPIONE:

In questa,  
Ove noi siam, chi si raccoglie mai?

FORTUNA:

Guarda sol chi s'appressa, e lo saprai.

**No. 3, Aria**

CONSTANZA:

The eye that turns to the sun  
cannot see the sun at which it gazes,  
dazzled by that same  
excess of splendor.

He who lives by the shores  
of the cascading waters of the Nile  
does not notice the noise  
of the ruinous torrent.

**Recitative**

SCIPIO:

And which inhabitants...

FORTUNE:

You've asked enough;  
choose, once and for all.

SCIPIO:

Bear with me a moment. And what  
inhabitants do these eternal realms have?

CONSTANCY:

They have many, and different ones in different parts.

SCIPIO:

In this one, where we are,  
who are gathered together?

FORTUNE:

Just look who is approaching, and you will find out.

**7** **No. 3, Air**

LA CONSTANCE

Le regard qui se tourne vers le soleil  
ne voit pas le soleil qu'il fixe,  
aveuglé qu'il est  
par pareil excès de splendeur.

Celui qui vit sur les rives du fleuve,  
à côté même des chutes du Nil,  
n'entend pas le mugissement  
de son humeur furieuse.

**8** **Récitatif**

SCIPIO:

Quels sont les habitants...

LA FORTUNE

Assez questionné!  
Décide-toi enfin.

SCIPIO:

Accorde-moi encore un instant. Quels sont les  
habitants de ces demeures éternelles?

LA CONSTANCE

Ils sont multiples et variés et habitent en différents lieux.

SCIPIO:

Et qui donc se trouve dans le lieu  
où nous sommes ?

LA FORTUNE

Il te suffit de regarder ceux qui s'approchent pour oir.

**Nr. 3, Arie**

BESTÄNDIGKEIT

Das Aug', das sich zur Sonne wendet,  
Kann sehen nicht die Sonne in die es blickt,  
Von ihrem übermäßigen Glanz  
Geblendet.

Wer an den Ufern  
Des wogenden Niles lebt,  
Hört nicht das Tosen  
Seiner vernichtenden Gewalt.

**Rezitativ**

SCIPIO

Und welche Bewohner...

GLÜCK

Du hast genug gefragt.  
Nun wähle endlich.

SCIPIO

Duldet noch einen Augenblick. Welche  
Bewohner haben diese ewigen Gefilde?

BESTÄNDIGKEIT

Viele sind es und anders stets an andren Orten.

SCIPIO

An diesem,  
Wo wir sind, wer ist hier versammelt?

GLÜCK

Sieh nur, wer sich uns naht, und Du wirst's wissen.

9 *Publio, coro d'Eroi, indi Emilio e detti.*

**No. 4, Coro**

Germe di cento eroi,  
Di Roma onor primiero,  
Vieni, che in ciel straniero  
Il nome tuo non è.

Mille trovar tu puoi  
Orme degli avi tuoi,  
Nel lucido sentiero,  
Ove inoltrasti il piè.

10 **Recitativo**

SCIPIONE:  
Numi! è vero, o m'inganno! Il mio grand'avo,  
Il domator dell'African rubello  
Quegli non è?

PUBLIO:  
Non dubitar, son quello.

SCIPIONE:  
Gelo d'orror! Dunque gli estinti?...

PUBLIO:  
Estinto,  
Scipio, io non son.

*Publius, a chorus of Heroes and later Aemilius  
enter.*

**No. 4, Chorus**

Come, seed of a hundred heroes,  
Rome's foremost glory,  
come, so that your name may not  
be entered in a foreign heaven.

You can find a thousand  
footprints of your ancestors  
in the resplendent pathway  
on which you have set foot.

**Recitativo**

SCIPIO:  
Heavens, is it true, or am I deluding myself?  
Is that not my great ancestor,  
who tamed the African rebellion?

PUBLIUS:  
Do not doubt it; I am he.

SCIPIO:  
I freeze with horror! Then the dead...?

PUBLIUS:  
I am  
not dead, Scipio.

9 *Publius, choeur des héros, puis Emile entre.*

**No. 4, Choeur**

Descendant de cent héros,  
toi qui fais l'honneur de Rome,  
viens, car ton nom  
n'est pas inconnu au ciel.

Tu trouveras mille traces  
de tes aïeux  
sur le sentier lumineux  
que ton pied vient de fouler.

10 **Récitatif**

SCIPION  
Dieux, est-ce la vérité ou un leurre? N'est-ce pas  
mon célèbre ancêtre qui soumit l'Afrique rebelle,  
que j'aperçois?

PUBLIUS  
N'en doute pas, c'est bien moi.

SCIPION  
Je suis glacé d'effroi! Donc, les morts... .

PUBLIUS  
Non, Scipion,  
je ne suis pas mort.

*Publius, Chor der Helden, dann Aemilius und  
Vorige*

**Nr. 4, Chor**

Spross aus Heldenstamme,  
Höchste Ehre Roms,  
Komm, dessen Name im Himmel soll  
Kein fremder sein.

Tausendfältig findest Du  
Deiner Ahnen Spur  
Auf dem lichten Pfade,  
Den nun dein Fuß betrat.

**Rezitativ**

SCIPIO  
Götter, ist dies nun Wahrheit oder Trug? Mein  
großer Ahne, Der Bezwinger Afrikas –  
Ist's jener nicht?

PUBLIUS  
Zweifle nicht daran, ich bin es.

SCIPIO  
Vor Schauder erstarre ich! So die Verstorbenen...

PUBLIUS  
Gestorben,  
Scipio, bin ich nicht.



SCIPIONE:

Ma in cenere disciolto  
Tra le funebri faci,  
Gran tempo è già, Roma ti pianse.

PUBLIO:

Ah taci: Poco sei noto a te. Dunque tu credi  
Che quella man, quel volto,  
Quelle fragili membra, onde vai cinto,  
Siano Scipione? Ah non è ver. Son queste  
Solo una veste tua. Quel, che le avviva,  
Puro raggio immortal, che non ha parti,  
E sciogliere non si può che vuol, che intende,  
Che rammenta, che pensa,  
Che non perde con gli anni il suo vigore,  
Quello, quello è Scipione: e quel non muore.  
Troppo iniquo il destino  
Saria della virtù, s'oltre la tomba  
Nulla di noi restasse; e s'altri beni  
Non vi fosser di quei  
Che in terra per lo più toccano a' rei.  
No, Scipion: la perfetta  
D'ogni cagion, prima cagione ingiusta  
Esser così non può. V'è dopo il rogo,  
V'è mercè da sperar. Quelle che vedi  
Lucide eterne sedi  
Serbansi al merito: e la più bella è questa  
In cui vive con me qualunque in terra  
La patria amò, qualunque offrì pietoso  
Al pubblico riposo i giorni suoi,  
Chi sparse il sangue a beneficio altrui.

SCIPIO:

But it is already a long time ago  
that Rome mourned you,  
reduced to ashes among the funeral torches.

PUBLIUS:

Ah, be silent! You little know yourself. So do you believe  
that that hand, that face,  
those frail limbs in which you are encircled  
constitute Scipio? Ah, it is not true. These are  
merely your outer cloak. That pure, immortal spark  
which brings them to life, which has no parts,  
and which cannot choose what it wishes, what it intends,  
what it remembers, what it thinks,  
which does not lose its vitality with the years:  
that, that is Scipio; and that does not die.  
The fate of the virtuous would be too harsh  
if nothing of us were to remain beyond the tomb,  
and if there were no delights  
for you other than those  
which on earth fall mostly to the wicked.  
No, Scipio; the most perfect  
of all causes, the prime cause  
cannot be so unjust. Beyond the funeral pyre  
there is the mercy of hope. Those  
radiant eternal realms that you see  
are reserved for merit; and the most beautiful is this one,  
in which live with me whoever on earth  
loved their country, whoever piously devoted  
their life to the public well-being,  
and who shed their blood for the good of others.

SCIPION

Mais réduit en poussière  
et enveloppé d'un linceul, tu fus pleuré par Rome  
il y a longtemps déjà.

PUBLIUS

Ah! taïstoï: Tu te connais bien peu toi-même. Tu crois donc  
que cette main, ce visage,  
ces membres fragiles qui te constituent  
sont Scipion? Mais il n'en est rien.  
Ils ne sont que ton enveloppe. Ce qui les anime,  
est l' é tincelle pure immortelle, indivisible  
qui ne peut se dissoudre, qui veut, qui saisit,  
qui se souvient, qui pense,  
qui ne perd pas sa vigueur avec les ans,  
c'est elle, c'est elle qui est Scipion et qui est immortelle.  
Le destin serait trop cruel  
envers la vertu, si au-delà de la tombe  
il ne restait rien de nous et s'il n'y avait pas  
d'autres biens que ceux qui, sur terre,  
tombent bien souvent aux mains des impies.  
Non, Scipion, la Cause Originelle et parfaite  
de toutes choses ne peut être  
injuste à ce point. On peut, après le bûcher,  
espérer une récompense. Ces claires demeures  
éternelles, que tu aperçois  
sont réservées au mérite et la plus belle  
de toutes est celle où vit avec moi  
celui qui sur terre a aimé sa patrie, a consacré,  
avec dévouement, ses jours au bien commun,  
a versé son sang pour autrui.

SCIPIO

Doch, zu Asche zerfallen  
In deinem Leichentuch  
Beweint von Rom wurdest du vor langen Zeiten schon.

PUBLIUS

Ach, sei still: Wenig bist du dir selbst bekannt,  
Du glaubtest also, dass jene Hand, dies Antlitz,  
Diese gebrechlichen Glieder, die dein eigen sind,  
Scipio seien? Ach, so ist es nicht. Sie sind  
Nur deine Hülle. Das, was sie belebt,  
Der reine, unsterbliche Funke, der ungeteilt ist  
Und nicht vergehen kann, nicht wählen kann zu wollen,  
Zu begreifen, sich zu erinnern und zu denken,  
Der mit den Jahren nicht an Kraft verliert,  
Ja, der ist Scipio, und er stirbt nicht.  
Das Los der Tugend  
Wär' allzu ungerecht, wenn nach dem Grabe  
Nichts von uns übrig bliebe und  
Gäb es keine andern Freuden als solche, die auf Erden  
Meist den Unrechten nur zugute kommen.  
Nein, Scipio, der vollkommene Urgrund der Vernunft  
Kann so ungerecht nicht sein.  
Wohl gibt es nach dem Leichenfeuer  
Die gnadenvolle Hoffnung. Jene lichten,  
Ewigen Wohnstätten, die du hier siehst, sind  
Vorbehalten für Verdienste. Die schönste hier ist diese,  
Wo jeder lebt, der so wie ich auf Erden  
Das Vaterland geliebt hat, jeder, der selbstlos  
Dem allgemeinen Wohl und Frieden seine Tage weihte,  
Und der sein Blut fürs Wohl der anderen vergossen hat.

**11** **No. 5, Aria**

PUBLIO:

Se vuoi che te raccolgano  
 Questi soggiorni un dì,  
 Degli avi tuoi rammentati,  
 Non ti scordar di me.

Mai non cessò di vivere  
 Chi come noi morì:  
 Non meritò di nascere  
 Chi vive sol per sè.

**12** **Recitativo**

SCIPIO:

Se qui vivon gli eroi...

FORTUNA:

Se paga ancora  
 La tua brama non è, Scipio, è già stanca  
 La tolleranza mia. Decidi...

COSTANZA:

Oh lascia  
 Ch'ei chieda a voglia sua. Ciò ch'egli apprende,  
 Atto lo rende a giudicar fra noi.

SCIPIO:

Se qui vivon gli eroi  
 Che alla patria giovar, tra queste sedi  
 Perchè non miro il genitor guerriero?

**No. 5, Aria**

PUBLIUS:

If you wish these realms  
 to welcome you one day,  
 remember your ancestors,  
 do not forget me.

Those who have died like us  
 have never ceased to live;  
 but he who lives only for himself  
 did not deserve to be born.

**Recitativo**

SCIPIO:

If the heroes live here...

FORTUNE:

If your wish is not yet fulfilled,  
 Scipio, my patience is already exhausted.  
 Decide...

CONSTANCY:

Oh, let him ask what he wants.  
 What he learns will enable him  
 to choose between us.

SCIPIO:

If the heroes who serve their country  
 live here, why do I not see  
 my warrior father in these realms?

**11** **No. 5, Air**

PUBLIUS

Si tu veux un jour  
 être accueilli en ces lieux,  
 souviens-toi de tes aïeux  
 et ne m'oublie pas.

Ceux qui sont morts comme nous  
 ne cessent pas de vivre;  
 celui qui ne vit que pour lui  
 ne mérite pas de naître.

**12** **Récitatif**

SCIPION

Si vivent ici les héros ...

LA FORTUNE

Si ta curiosité  
 n'est pas encore apaisée, Scipion, ma patience  
 est à bout. Décide-toi ...

LA CONSTANCE

laisse-le donc  
 questionner à son gré. Ce qu'il découvre  
 l'aide à nous départager.

SCIPION

Si les héros qui vivent ici  
 ont servis leur patrie, pourquoi ne vois-je pas  
 en ces lieux le guerrier que fut mon père?

**Nr. 5, Aria**

PUBLIUS

Willst eines Tages du  
 In diese Stätten aufgenommen werden,  
 Gedenke deiner Ahnen  
 Und vergiss mich nicht.

Der lässt das Leben nie,  
 Der gestorben ist wie wir.  
 Doch wer für sich nur lebt,  
 Hat nicht verdient, zur Welt zu kommen.

**Rezitativ**

SCIPIO

Wenn hier die Helden leben...

GLÜCK

Wenn dein Verlangen noch immer  
 Nicht gestillt ist, Scipio, ist meine Langmut nun  
 erschöpft. Entscheide nun...

BESTÄNDIGKEIT

So lass ihn fragen  
 Nach Belieben. Was er erfährt,  
 Befähigt ihn zum Urteil über uns.

SCIPIO

Wenn hier die Helden leben, die dem  
 Vaterlande nützen, weshalb nicht seh' ich meinen  
 Vater, den Krieger, in den Gefilden?

PUBLIO:  
L'hai su gli occhi, e nol vedi?

SCIPIONE:  
È vero, è vero.  
Perdona, errai, gran genitor; ma colpa  
Delle attonite ciglia  
È il mio tardo veder, non della mente,  
Che l'immagine tua sempre ha presente.  
Ah sei tu! Già ritrovo  
L'antica in quella fronte  
Paterna maestà. Già nel mirarti  
Risento i moti al core  
Di rispetto e d'amore. Oh fausti numi!  
Oh caro padre! Oh lieto dì! Ma come  
Si tranquillo m'accogli? Il tuo sembiante  
Sereno è ben, ma non commosso. Ah dunque  
Non provi in rivedermi  
Contento eguale al mio!

EMILIO:  
Figlio, il contento  
Fra noi serba nel Cielo altro tenore.  
Qui non giunge all'affanno, ed è maggiore.

SCIPIONE:  
Son fuor di me. Tutto quassù m'è nuovo,  
Tutto stupir mi fa.

EMILIO:  
Depor non puoi  
Le false idee che ti formasti in terra,  
E ne stai sì lontano. Abassa il ciglio:

PUBLIUS:  
You have him in front of your very eyes and do not see him?

SCIPIO:  
It's true, it's true. Forgive me, I was mistaken,  
great father; but the blame for my delayed senses  
lies in my astonished eyes,  
not in my mind, which always  
holds your image present.  
Ah, it is you! Already I find again  
in that brow the paternal grandeur of old.  
Already, on seeing you again,  
I feel emotions of respect and love  
within my heart. Oh propitious gods!  
Oh beloved father! Oh happy day! But why  
do you receive me in so muted a fashion?  
Your face is very peaceful, but not stirred.  
Ah, so do you not feel a happiness  
equal to mine in seeing me again?

AEMIILIUS:  
My son, happiness among us in heaven  
takes another form. Here it is not a matter  
of agitation, and it is all the better for it.

SCIPIO:  
I am beside myself. Everything up here  
is new, everything amazes me.

AEMIILIUS:  
You cannot lay aside  
the false beliefs that you formed on earth,  
and that you are so far away from. Lower your glance:

PUBLIUS  
Il est devant toi et tu ne le vois pas ?

SCIPION  
En effet, en effet ! Pardonne-moi, père glorieux  
d'avoir tant tardé à te reconnaître,  
mais la faute en revient  
à mes yeux troublés et non à mon esprit  
qui toujours pense à toi.  
Ah! c'est toi. Déjà, en contemplant ton front,  
je retrouve l'antique majesté paternelle.  
Déjà, en te revoyant, je ressens en mon coeur  
des mouvements de respect et d'amour.  
O dieux bienveillants!  
O cher père ! O jour de bonheur! Mais  
avec quel calme m'accueilles-tu?  
Tu as bien l'air heureux, mais ne semble pourtant pas ému.  
Ah! n'éprouves-tu donc pas  
le même plaisir que moi à te retrouver?

EMILE  
Mon fils, la joie, ici au ciel, est d'une autre nature.  
Elle ne succède pas à la peine, elle est d'une  
essence plus élevée.

SCIPION  
Je ne suis plus moi-même.  
Tout m'est nouveau ici, tout m'emplit de stupeur.

EMILE  
Ici les fausses idées que tu t'es faites sur terre  
ne te serviront de rien.  
Elles sont si lointaines. Regarde vers le bas:

PUBLIUS  
Vor Augen hast du ihn und siehst ihn nicht?

SCIPIO  
Wahrhaftig, wahrhaftig.  
Verzeih, erhabener Vater, ich irrite. Doch die Schuld,  
Dass ich so spat dich nun erkenne, liegt beim erstaunt  
Getrübten Blick und nicht beim Geist,  
Der dein Bild immer vor sich hat.  
Ach, du bist es! Schon finde ich  
Die alte väterliche Majestät  
Auf dieser Stirne wieder. Schon spür' ich wieder,  
Wenn ich dich erblicke, im Herzen das Gefühl  
Von Ehrfurcht und von Liebe. Oh glückbringende  
Götter! Oh lieber Vater! Oh froher Tag! Doch wie  
So ruhig empfängst du mich? Dein Antlitz  
Ist wohl heiter, doch nicht gerührt. Ach,  
Nicht fühltest du die gleiche Freude  
Beim Wiedersehen wie ich!

AEMIILIUS  
Mein Sohn, die Freude, ist bei uns im Himmel anders.  
Verbunden mit Erregung ist sie nicht auf. Sie  
steht höher.

SCIPIO  
Ich bin außer mir. Alles ist mir neu hier oben.  
Alles setzt mich in Erstaunen.

AEMIILIUS  
Kannst nicht beiseite legen  
Falsches Empfinden auf Erden dir geprägt, von  
wo du nun so fern . Blicke hinunter:

Vedi laggiù d'impure nebbie avvolto  
Quel picciol globo, anzi quel punto?

SCIPIONE:  
Oh stelle!  
È la terra?

EMILIO:  
Il dicesti.

SCIPIONE:  
E tanti mari,  
E tanti fiumi e tante selve e tante  
Vastissime province, opposti regni,  
Popoli differenti? E il Tebro? E Roma?...

EMILIO:  
Tutto è chiuso in quel punto.

SCIPIONE:  
Ah, padre amato,  
Che picciolo, che vano,  
Che misero teatro ha il fasto umano!

EMILIO:  
Oh se di quel teatro  
Potessi, o figlio, esaminar gli attori;  
Se le follie, gli errori,  
I sogni lor veder potessi, e quale  
Di riso per lo più degna cagione  
Gli agita, gli scompone,  
Gli rallegra, gli affligge o gl'innamora,  
Quanto più vil ti sembrerebbe ancora!

do you see down there, enveloped in polluted clouds,  
that tiny globe, or rather that dot?

SCIPIO:  
Oh heavens!  
Is that the earth?

AEMIUS:  
It is as you say.

SCIPIO:  
With so many seas,  
so many rivers and so many woods,  
so many vast provinces, opposing kingdoms  
and different tribes? And the Tiber? And Rome?...

AEMIUS:  
Everything is enclosed within that dot.

SCIPIO:  
Ah, beloved father,  
What a minuscule, vain  
and wretched stage does human pride occupy!

AEMIUS:  
Oh, if you could examine  
the actors on that stage, my son,  
if you could observe their follies, their mistakes,  
their dreams, and see what cause,  
derisory for the most part,  
is enough to agitate, disturb,  
delight, afflict or enchant them,  
how much more contemptible still would it seem to you!

vois-tu, enveloppé de troubles nuages  
ce petit globe, ce petit point?

SCIPION  
O dieux,  
est-ce la terre?

EMILE  
En effet...

SCIPION  
Et viele Meers,  
tant de fleuves, tant de forêts et tant  
de vastes provinces, de royaumes ennemis,  
de peuples différents? Et le Tibre? Et Rome?

EMILE  
Tout est contenu dans ce point.

SCIPION  
Ah! cher père,  
dans quel minuscule, quel vain,  
quel misérable théâtre se joue le faste humain!

EMILE  
Oh, si tu pouvais, mon fils,  
examiner de près les acteurs de ce théâtre;  
si tu pouvais voir leurs folies, leurs erreurs,  
leurs songes et les raisons,  
bien souvent risibles  
qui les agitent, les troublent,  
les réjouissent, les affligent ou les rendent amoureux,  
combien plus vils ils te paraîtraient encore!

Siehst du dort unten, von trüben Wolken eingehüllt,  
die kleine Kugel, diesen winzigen Punkt?

SCIPIO  
Oh Himmel!  
Ist dies die Erde?

AEMIUS  
Du sagst es.

SCIPIO  
So viele Meere,  
So viele Flüsse, Wälder und so viele  
Weite Länder, streitende Königreiche,  
Verschiedene Völker? Und der Tiber? Und Rom?...

AEMIUS  
Alles umfasst der Punkt.

SCIPIO  
Ach, geliebter Vater,  
Welch kleine, eitle,  
Welch elende Bühne hat menschlicher Prunk.

AEMIUS  
Ach, mein Sohn, wenn du erst  
In die Schauspieler dieser Bühnen blicken könntest,  
Wenn du ihren Wahn, ihren Irrtum,  
Ihre Träume sehen könntest und welche  
Gründe, meist nur des Lachens wert, genug sind,  
Sie zu erregen, sie außer sich geraten zu lassen,  
Sie zu erheitern, zu bekümmern oder sie zu bezaubern,  
verlieben lassen, Um wieviel nützlicher erschiene es dir noch.

**13** **No. 6, Aria**

EMILIO:

Voi colaggiù ridete  
D'un fanciullin che piange,  
Che la cagion vedete  
Del folle suo dolor.

Quassù di voi si ride,  
Che dell'età sul fine,  
Tutti canuti il crine,  
Siete fanciulli ancor.

**CD2****1** **Recitativo**

SCIPIONE:

Publio, padre, ah lasciate  
Ch'io rimanga con voi. Lieto abbandono  
Quel soggiorno laggiù troppo infelice.

FORTUNA:

Ancor non è permesso.

COSTANZA:

Ancor non lice.

PUBLIO:

Molto a viver ti resta.

SCIPIONE:

Io vissi assai;  
Basta, basta per me.

**No. 6, Aria**

AEMIILIUS:

Down there you laugh  
at a little boy who is crying,  
for you see the cause  
of his foolish sorrow.

Up here we laugh at you,  
for at the end of your days,  
when you hair is all white,  
you are still children.

**Recitativo**

SCIPIO:

Publius, father, ah let me stay  
with you. I gladly relinquish  
my too unhappy sojourn down there.

FORTUNE:

That is not yet permitted.

CONSTANCY:

That is not yet allowed.

PUBLIUS:

You still have much life left to live.

SCIPIO:

I have lived for a long time;  
it is enough, enough for me.

**13** **No. 6, Air**

EMILE

Vous, là-bas, vous riez  
d'un petit enfant qui pleure  
car vous voyez la raison  
de sa folle douleur.

Ici, nous rions de vous  
qui, à la fin de vos jours  
la tête blanchie,  
êtes encore des enfants.

**CD2****1** **Récitatif**

SCIPION

Publius, père, laissez-moi  
demeurer près de vous. J'abandonne avec joie  
ma par trop malheureuse vie là-bas.

LA FORTUNE

Cela ne t'est pas encore permis.

LA CONSTANCE

Tu n'y as pas droit encore.

PUBLIUS

Il te reste encore beaucoup à vivre.

SCIPION

J'ai assez vécu;  
cela suffit, cela me suffit.

**Nr. 6, Arie**

AEMIILIUS

Ihr da unten lacht  
Über ein Jünglein, das da weint,  
Denn ihr seht wohl den Grund  
Für seinen wilden Schmerz.

Hier oben lacht man über euch,  
Denn im Alter, nah dem Ende,  
Mit weißem Haupte schon  
Seid ihr noch alle Kinder.

**Rezitativ**

SCIPIO

Publius, Vater, so lasst mich  
Bei euch bleiben. Froh dann verlasse ich  
Den allzu unglücklichen Platz dort unten.

GLÜCK

Noch ist es nicht erlaubt.

BESTÄNDIGKEIT

Das ist noch nicht gestattet.

PUBLIUS

Zu viel vom Leben bleibt dir noch.

SCIPIO

Ich habe genug gelebt.  
Genug. Genug für mich.

EMILIO:

Si, ma non basta  
A' disegni del fato, al ben di Roma,  
Al mondo, al ciel.

PUBLIO:

Molto facesti, e molto  
Di più si vuol da te. Senza mistero  
Non vai, Scipione, altero  
E degli aviti e de' paterni allori.  
I gloriosi tuoi primi sudori  
Per le campagne ibere  
A caso non spargesti; e non a caso  
Porti quel nome in fronte  
Che all'Africa è fatale. A me fu dato  
Il soggiogar sì gran nemica; e tocca  
Il distruggerla a te.  
Va, ma prepara non meno alle sventure  
Che a' trionfi il tuo petto. In ogni sorte  
L'istessa è la virtù. L'agita, è vero,  
Il nemico destin, ma non l'opprime;  
E quando è men felice, è più sublime.

2

### No. 7, Aria

PUBLIO:

Quercia annosa su l'erte pendici  
Fra'l contrasto de' venti nemici  
Più sicura, più salda si fa.

Chè se 'l verno le chiome le sfronda,  
Più nel suolo col piè si profonda;  
Forza acquista, se perde beltà.

AEMIUS:

Yes, but it is not enough  
for the designs of Fate, for the good of Rome,  
for the world, for heaven.

PUBLIUS:

You have done much, and much more  
is wanted from you. To speak plainly,  
Scipio, you have not yet attained your ancestors'  
glory and your father's laurels.  
Not by chance did you expend  
your first glorious exertions  
in the Iberian campaigns, and not by chance  
do you wear on your brow that name  
which is fatal to Africa. It was my task  
to subdue such a great enemy,  
and it falls to you to destroy it.  
Go, but prepare your heart for reverses  
as much as for triumphs. The virtue is the same  
in either eventuality. It is true that adverse destiny  
can stir it up, but it does not suppress it;  
and when it is less fortunate it is more sublime.

### No. 7, Aria

PUBLIUS:

The aged oak tree on the vertiginous slopes  
makes itself more secure, more steadfast,  
against the onslaught of hostile winds.

For if winter denudes it of foliage  
it digs its feet further into the ground;  
it acquires strength, even if it loses beauty.

EMILE

Oui, mais cela ne suffit pas  
aux desseins du destin, au bien de Rome,  
au monde, au ciel.

PUBLIUS

Tu as déjà beaucoup fait et l'on attend  
encore beaucoup de toi. Pour parler clairement,  
ne pars pas, Scipion, avant d'être digne  
des lauriers de tes aïeux et de ton père.  
Ce n'est pas par hasard que tu as glorieusement dépensé  
tes premières sueurs  
pour la campagne ibérique; et ce n'est pas par hasard  
que tu portes ce nom  
fatal à l'Afrique. C'est à moi qu'il fut donné  
d'assujettir un si grand ennemi; c'est à toi  
qu'il appartient de le détruire. Va, mais ne prépare  
pas moins ton coeur aux malheurs  
qu'aux triomphes. Quoi qu'il arrive,  
la vertu se doit de rester la même.  
Un destin contraire peut l'ébranler, mais point l'abatte;  
et quand elle est contrariée, elle n'en est que plus sublime.

2

### No. 7, Air

PUBLIUS

Le chêne séculaire sur une pente escarpée,  
se fait plus sûr, plus ferme  
face aux vents ennemis qui l'assaillent.

Lorsque l'hiver dépouille ses frondaisons,  
il enfonce plus profondément ses racines dans le sol,  
gagnant en force ce qu'il perd en beauté.

AEMIUS

Ja, doch dem Plan des Schicksals nicht,  
Dem Wohle Roms, der ganzen Welt, dem  
Himmel.

PUBLIUS

Viel hast du schon getan und viel mehr  
Will man noch von dir. Noch hast du nicht,  
glorreich wie sie, den Lorbeer Deiner Ahnen und  
des Vaters selbst erworben.  
Den ersten Schweiß des ruhmreichen iberischen  
Feldzugs hast nicht aus Zufall du vergossen.  
Und nicht durch Zufall trägst du jenen Namen,  
Der das Verhängnis für Afrika bedeutet.  
Mir war es gegeben,  
Einen so großen Feind ins Joch zu zwingen.  
An dir nun ist es, ihn zu vernichten.  
Geh, doch bereite deine Brust auf  
Unglück nicht minder vor als auf Triumphe. In jedem  
Los bleibt sich die Tugend selber gleich. Berührt  
Wird sie von widrigem Geschick, doch nicht erdrückt.  
Hat sie weniger Glück, wird sie um so erhabener.

### Nr. 7, Aria

PUBLIUS

Auf steilem Hange die bejahrte Eiche  
Wird im Widerstand zum Wind, der sie bekämpft,  
Sicherer und fester.

Entlaubt der Winter ihre Krone,  
Senkt sie die Wurzel tiefer in den Grund.  
Und Kraft gewinnt sie, wenn an Schönheit sie verliert.

**3****Recitativo**

SCIPIONE:

Giacchè al voler de' Fati  
L'opposti è vano, ubbidirò.

COSTANZA:

Scipione,  
Or di scegliere è tempo.

FORTUNA:

Istrutto or sei;  
Puoi giudicar fra noi.

SCIPIONE:

Publio, si vuole  
Ch'una di queste dèe...

PUBLIO:

Tutto m'è noto.  
Eleggi a voglia tua.

SCIPIONE:

Deh mi consiglia,  
Gran genitor!

EMILIO:

Ti usurperebbe, o figlio,  
La gloria della scelta il mio consiglio.

FORTUNA:

Se brami esser felice,  
Scipio, non mi stancar: prendi il momento  
In cui t'offro il crin.

**Recitativo**

SCIPIO:

Since it is useless to oppose  
the will of the Fates, I shall obey.

CONSTANCY:

Scipio,  
it is now time to choose.

FORTUNE:

Now you are informed:  
you must choose between us.

SCIPIO:

Publius, it is required  
that one of these goddesses...

PUBLIUS:

I know everything.  
Choose according to your wish.

SCIPIO:

Oh advise me,  
great father!

AEMIUS:

My advice would usurp  
the glory of your choice, my son.

FORTUNE:

If you want to be happy,  
Scipio, do not tire me: seize the moment  
in which I offer you the crown.

**3****Récitatif**

SCIPION

Comme il est vain de se rebeller  
contre les décrets du Destin, j'obéirai.

LA CONSTANCE

Scipion,  
il est temps de te prononcer.

LA FORTUNE

Tu es maintenant instruit;  
tu peux nous départager.

SCIPION

Publius, il faut  
que parmi ces déesses ...

PUBLIUS

Je suis au courant.  
Choisis à ton gré.

SCIPION

Conseille-moi,  
noble père!

EMILE

Mon fils, te donner conseil,  
usurperait ton pouvoir de choisir.

LA FORTUNE

Si tu désires vivre heureux,  
Scipion, ne me fais pas languir,  
saisis l'instant où je courbe l'échine.

**Rezitatif**

SCIPIO

Da dem Willen des Geschickes sich zu widersetzen  
Doch vergeblich ist, so werde ich gehorchen.

BESTÄNDIGKEIT

Scipio,  
Nun ist es Zeit zu wählen.

GLÜCK

Unterrichtet bist du nun:  
Und kannst entscheiden zwischen uns.

SCIPIO

Publius, man will,  
Dass eine dieser Göttinnen...

PUBLIUS

Alles ist mir bekannt.  
Wähle nach deinem Willen.

SCIPIO

So rate mir,  
Erhabener Vater!

AEMIUS

Mein Sohn, um den Ruhm der rechten Wahl  
Brächte dich mein Rat!

GLÜCK

Wenn du begehrt, glücklich zu sein,  
Scipio, lass mich nicht deiner müde werden.  
Ergeif den Augenblick, in dem die Krone ich dir biete.

SCIPIONE:

Ma tu che tanto  
Importuna mi sei, di': qual ragione  
Tuo seguace mi vuol? Perchè degg'io  
Sceglie più che l'altra?

FORTUNA:

E che farai, s'io non secondo amica  
L'impresae tue? Sai quel ch'io posso? Io sono  
D'ogni mal, d'ogni bene  
L'arbitra collagiù. Questa è la mano  
Che sparge a suo talento e gioie e pene,  
Ed oltraggi ed onori,  
E miserie e tesori. Io son colei  
Che fabbrica, che strugge,  
Che rinnova gl'imperi: lo, se mi piace,  
In soglio una capanna, io, quando voglio,  
Cangio in capanna un soglio. A me soggetti  
Sono i turbini in cielo,  
Son le tempeste in mar. Delle battaglie  
Io regolo il destin. Se fausta io sono,  
Dalle perdite istesse  
Fo germogliar le palme: e s'io m'adiro,  
Svelgo di man gli allori  
Sul compir la vittoria ai vincitori.  
Che più? Dal regno mio  
Non va esente il valore,  
Non la virtù; che quando vuol la sorte,  
Sembra forte il più vil, vile il più forte:  
E a dispetto d'Astrea  
La colpa è giusta e l'innocenza è rea.

SCIPIO:

But tell me, you who are  
so persistent with me: what motive  
would impel me to follow you? Why should I  
choose you rather than the other?

FORTUNE:

And what will you do if I do not benevolently support  
your undertakings? Do you know what I can do?  
I am the arbiter of all that is bad or good  
down on earth. This is the hand  
that bestows, at its whim, both joys and sorrows,  
both affronts and honours,  
both poverty and wealth. I am the one  
who builds, who destroys,  
who renews empires. If it pleases me,  
I change a hovel into a throne, or, when I wish to,  
a throne into a hovel. The gales  
in the sky and the storms at sea  
are subject to me. I determine  
the outcome of battles. If I feel kindly disposed  
I can make victory spring up  
even from routs, while if I am enraged  
I can snatch the laurels away from the victors  
right at the moment of conquest.  
What else? Neither courage nor virtue  
are impervious to my rule,  
for when Fate wills it,  
the basest thing seems mighty, the mightiest base;  
and in defiance of Justice  
guilt is good and innocence is evil.

SCIPION

Mais toi, qui m'est importune: quelle raison  
ai-je de te suivre? Pourquoi  
te choisir plutôt que l'autre?

LA FORTUNE

Et que feras-tu si je ne soutiens, en amie,  
tes entreprises? Sais-tu quel est mon pouvoir?  
De tout mal, de tout bien,  
je suis, sur la terre, l'arbitre. Voici la main  
qui répand selon son bon plaisir les joies et les peines,  
les outrages et les honneurs,  
la misère et la richesse. Je suis celle  
qui fait naître, qui détruit,  
qui redresse les empires. Si cela me sied,  
je change une cabane en trône et, à mon envie,  
un trône en cabane.  
Les orages du ciel  
et les tempêtes de la mer sont mes sujets.  
Je règle l'issue des batailles.  
Si je suis de bonne humeur,  
au sein même de la défaite,  
je fais surgir la palme de la victoire. Et, si je me fâche,  
je l'arrache de la main du vainqueur.  
Quoi encore? Dans mon royaume  
ni la valeur, ni la vertu ne sont à l'abri  
des vicissitudes car, si le sort le veut,  
le plus lâche semble fort et le plus fort semble lâche.  
Et, au grand dépit d'Astrée,  
la faute est juste et l'innocence coupable.

SCIPIO

Doch du, die du mich so bedrängst,  
Sag mir, aus welchem Grund  
Soll ich dir folgen? Warum soll ich  
Dich eher wählen als die andere?

GLÜCK

Und was gedenkest du zu tun,  
Wenn ich als Freundin nicht deine Taten gnädig  
Unterstütze? Weißt du, was ich vermag? Ich bin  
Gebieterin über alles Übel, alles Gute  
Dort unten. Dies ist die Hand,  
Die nach ihrer Laune Freud und Leid,  
Beleidigung und Ehre,  
Elend und Schätze austeilt. Ich bin es,  
Die Reiche erstehen lässt, zerstört  
Und neu erbaut. Ich verwandle, wie mir's gefällt,  
Die Hütte in einen Thron und, wenn ich will,  
Den Thron in eine Hütte. Mir untertan  
Sind Unwetter des Himmels  
Und Meerestürme. Das Geschick  
Der Schlachten regle ich. Wenn ich gnädig bin,  
So lass ich aus Verlusten selbst  
Die Siegespalme sprießen und, bin ich zornig,  
Entwinde ich den Lorbeer noch im Sieg  
Der Hand des Siegers. Was noch? In meinem Reiche  
Sind weder Wert noch Tugend  
Davor bewahrt, denn, wenn's das Schicksal will,  
So scheint der Feigste stark und schwach der Starke;  
Und spottend der Gerechtigkeit,  
Ist Schuld im Recht und ist die Unschuld schuldig.



**4** **No. 8, Aria**

FORTUNA:

A chi serena io miro  
 Chiaro è di notte il cielo;  
 Torna per lui nel gelo  
 La terra a germogliar.

Ma se a taluno io giro  
 Torbido il guardo e fosco,  
 Fronde gli niega il bosco,  
 Onde non trova in mar.

**5** **Recitativo**

SCIPIONE:

E a sì enorme possanza  
 Chi s'opponga non v'è?

COSTANZA:

Sì, la Costanza.  
 Io, Scipio, io sol prescrivo  
 Limiti e leggi al suo temuto impero.  
 Dove son io non giunge  
 L'instabile a regnar; che in faccia mia  
 Non han luce i suoi doni,  
 Nè orror le sue minacce. È ver che oltraggio  
 Soffron da lei  
 Il valor, la virtù; ma le bell'opre,  
 Vindice de' miei torti, il tempo scopre.  
 Son io, non è costei,  
 Che conservo gl'imperi: e gli avi tuoi,  
 La tua Roma lo sa. Crolla ristretta  
 Da Brenno, è ver, la libertà latina

**No. 8, Aria**

FORTUNE:

To someone on whom I look down favourably  
 the night sky is clear;  
 for him the earth returns from being frozen  
 to blossom again.

But if I turn on such a person  
 with a gloomy and scowling glance,  
 the wood denies him foliage,  
 and he finds no waves at sea.

**Recitativo**

SCIPIO:

And is there no one  
 who can oppose such enormous power?

CONSTANCY:

Yes, Constance.  
 I, Scipio, I alone impose  
 limits and laws on her dreaded empire.  
 Wherever I am, the unstable cannot succeed  
 in ruling; for in my presence  
 her gifts hold no splendour,  
 her threats no horror. It is true that sometimes  
 valour and virtue  
 suffer wrong from her, but time reveals  
 the good deeds which avenge my wrongs.  
 It is I, not she,  
 who preserves empires; and your ancestors,  
 your Rome, know it. Roman liberty, it is true,  
 was restricted and left tottering by Brennus

**4** **No. 8, Air**

LA FORTUNE

A celui que je regarde avec bienveillance,  
 le ciel est clair pendant la nuit;  
 pour lui, malgré le gel,  
 la terre se met à reverdir.

Mais à celui sur lequel je jette  
 de sombres et funestes regards  
 la forêt refuse tout abri  
 et la mer n'offre pas de vagues.

**5** **Récitatif**

SCIPION

Et n'y a t'il personne pour s'opposer  
 à une puissance si énorme?

LA CONSTANCE

Si, la Constance.  
 C'est moi, Scipion, moi seule qui impose  
 des limites et des lois à son terrible empire.  
 Là où je suis, l'inconstante  
 ne parvient pas à régner, car à mes yeux  
 ses dons n'ont pas d'éclat,  
 ses menaces sont sans effet. Il est vrai  
 que la valeur et la vertu doivent parfois  
 souffrir ses outrages, mais le temps  
 dévoile et venge ses méfaits.  
 C'est moi, et non elle  
 qui conserve les empires, comme le savent tes aïeux  
 et Rome, ta cité. La liberté latine fut certes ébranlée,  
 menacée par Brennus sur la roche Tarpéienne.

**Nr. 8, Arie**

GLÜCK

Auf wen ich heiter blicke,  
 Dem ist des Nachts der Himmel hell.  
 Im Frost beginnt die Erde  
 Neu für ihn zu sprießen.

Auf wen ich aber finstre  
 Düstre Blicke werfe,  
 Dem wird der Wald versagen seine Blätter,  
 Und keine Welle findet er im Meer.

**Rezitativ**

SCIPION

Und gibt es keinen,  
 Der sich solch ungeheurer Macht entgegenstellt?

BESTÄNDIGKEIT

Ja, die Beständigkeit.  
 Ich, Scipio, ich allein  
 Schreibe ihrem gefürchteten Reiche  
 Gesetze und Grenzen vor.  
 Wo ich bin, dort reicht die Herrschaft  
 Der Unbeständigen nicht hin, denn vor mir  
 Haben weder ihre Gaben Glanz,  
 Noch Schrecken ihre Drohungen. Wohl müssen  
 Manchmal Wert und Tugend durch sie  
 Beleidigung erdulden, doch ihre üblen Werke  
 Enthüllt und rächt die Zeit.  
 Ich bin es und nicht sie, die Reiche erhält;  
 Rom und deine Ahnen wissen es. Die Freiheit  
 Roms war

Nell'angusto Tarpeo, ma non ruina.  
Dell'Aufido alle sponde  
Se vede, è ver, miseramente intorno  
Tutta perir la gioventù guerriera  
Il Console roman, ma non dispera.  
Annibale s'affretta  
Di Roma ad ottenere l'ultimo vanto,  
E co' vessilli suoi quasi l'adombra;  
Ma trova in Roma intanto  
Prezzo il terren che vincitore ingombra.  
Son mie prove sì belle; e a queste prove  
Non resiste Fortuna. Ella si stanca;  
E al fin cangiando aspetto,  
Mia suddita diventa suo dispetto.

**6** No. 9, Aria

COSTANZA:  
Biancheggia in mar lo scoglio,  
Par che vacilli, e pare  
Che lo sommerga il mare  
Fatto maggior di sè.

Ma dura a tanto orgoglio  
Quel combattuto sasso;  
E'l mar tranquillo e basso  
Poi gli lambisce il piè.

**7** Recitativo

SCIPIO:  
Non più. Bella Costanza,  
Guidami dove vuoi. D'altri non curo;  
Eccomi tuo seguace.

on the narrow Tarpeian rock, but was not broken.  
On the banks of the river Aufidus  
all the military youth, it is true,  
was wretchedly seen to perish  
around the Roman consul, but there was no despair.  
Hannibal hurried to secure  
the ultimate trophy of Rome,  
and with his standard-bearers he almost reached it;  
but meanwhile in Rome the terrain assumed  
a price that humiliated the conqueror.  
These are great tests of my power; and Fortune  
cannot withstand these tests. She grows tired,  
and eventually changing aspect,  
she becomes my subject despite herself.

**No. 9, Aria**

CONSTANCY:  
The rock turns white in the sea,  
seeming to vacillate, and it seems  
that the sea, towering above it,  
is submerging it.

But that battered stone  
endures with so much pride,  
and the sea, becalmed and low,  
then laps at its feet.

**Recitativo**

SCIPIO:  
No more. Fair Constancy,  
lead me wherever you wish. I heed no others;  
here I am as your disciple.

Mais elle ne fut pas détruite.  
Lorsque le consul romain vit périr, il est vrai,  
Sur les bords de l'Aufide, tous les jeunes guerriers,  
il ne désespéra pas pour autant.  
Hannibal partit à la hâte pour Rome  
Pour lui donner le coup de grâce  
et l'obscurcit presque de ses étendards;  
mais arrivé sur le sol romain, il comprit  
qu'une victoire lui coûterait cher.  
Ce sont là mes preuves magnifiques et ces preuves  
la Fortune ne peut les nier; elle se lasse;  
et finalement changeant d'aspect  
malgré elle, se soumet à moi.

**6** No. 9, Air

LA CONSTANCE  
Le rocher, blanchit par l'écume  
semble vaciller, tandis que  
la mer démontée semble  
vouloir le submerger.

Mais la pierre assaillie  
résiste avec tant d'orgueil  
que la mer étale et tranquille  
finit par lui lécher les pieds.

**7** Récitatif

SCIPIO  
Cela suffit, belle Constance,  
Guide-moi où tu veux. de personne d'autre je n'ai  
cure, me voilà ton disciple.

Wohl erschüttert, bedrängt durch Brennus nah am  
Tarpeischen Fels, doch nicht zerstört.  
Wohl sah am Aufidus der römische Consul  
Ringsum die jungen Krieger elend zugrunde gehen,  
Doch der Verzweiflung gab er sich nicht hin.  
Zur Krönung seines Ruhms rasch Eile Hannibal nach Rom  
Und hat beinah durch seine Standarten es erreicht;  
Stattdessen aber fand er, dass auf dem Boden Roms  
Ein Sieg dort teuer ihn zu stehen käme.  
Mein sind solch schöne Beweise, und ihnen  
Hält das Glück nicht stand.  
Dann ihrer müde wird es, und schließlich ändert  
Sich das Bild, sich selbst Zum Trotz, wird das  
Glück mir untertan.

**No. 9, Arie**

BESTÄNDIGKEIT  
Weiß umflutet, scheint der Fels  
Im Meer zu wanken.  
Zu verschlingen  
Scheint ihn die aufgetürmte See.

Doch der umkämpfte Stein  
Hält stand mit Stolz.  
Das ebene, beruhigte Meer  
Umschmeichelt seinen Fuß.

**Recitativ**

SCIPIO  
Nicht weiter, du liebliche Beständigkeit.  
Führ mich, wohin du willst. Anderer achte ich nicht:  
Hier bin ich, dir zu folgen.

FORTUNA:  
E i doni miei?

SCIPIONE:  
Non bramo e non ricuso.

FORTUNA:  
E mio furore?

SCIPIONE:  
Non sfido e non pavento.

FORTUNA:  
In van potresti,  
Scipio, pentirti un dì. Guardami in viso:  
Pensaci, e poi decidi.

SCIPIONE:  
Ho già deciso.

8

**No.10, Aria**

SCIPIONE:  
Di' che sei l'arbitra  
Del mondo intero,  
Ma non pretendere  
Perciò l'impero  
D'un'alma intrepida,  
D'un nobil cor.

Te vili adorino,  
Nume tiranno,  
Quei che non prezzano,

FORTUNE:  
And my gifts?

SCIPIO:  
I neither desire nor renounce them.

FORTUNE:  
And my fury?

SCIPIO:  
I neither defy nor fear it.

FORTUNE:  
If one day you repent, Scipio,  
it will be in vain. Look me in the eye:  
consider, and then decide.

SCIPIO:  
I have already decided.

**No.10, Aria**

SCIPIO:  
You say you are the arbiter  
of the entire world,  
but do not as a result of this  
claim mastery  
of a fearless soul,  
of a noble heart.

Let the faint-hearted worship you,  
tyrannical goddess,  
those who prize and

LA FORTUNE  
Et mes dons?

SCIPION  
Je ne les désire ni ne les refuse.

LA FORTUNE  
Et ma fureur?

SCIPION  
Je ne la défie ni ne la redoute.

LA FORTUNE  
C'est en vain, Scipion, que tu pourrais un jour  
regretter ce choix. Regarde-moi en face!  
Penses-y et décide-toi.

SCIPION  
J'ai déjà fait mon choix.

8

**No.10, Air**

SCIPION  
Tu te prétends l'arbitre  
du monde entier,  
mais n' imagine pas pour autant  
avoir de l'empire  
sur une âme intrépide,  
sur un noble coeur.

Que les lâches te vénèrent  
tyrannique divinité,  
ceux-là même qui n'estiment rien,

GLÜCK  
Und meine Gaben?

SCIPIO  
Nicht sie begehre ich, noch lehne ich sie ab.

GLÜCK  
Und meinen Zorn?

SCIPIO  
Ihm trotzte ich und fürchte nichts.

GLÜCK  
Vergeblich, Scipio, könntest du bereuen  
Irgendwann. Sieh mir ins Angesicht:  
Bedenke es und dann entscheide.

SCIPIO  
Ich habe schon entschieden.

**Nr.10, Aria**

SCIPIO  
Und bist du auch Gebieterin  
Der ganzen Welt,  
Fordere nicht auch noch  
Macht über eine  
Unerschrockene Seele,  
Über ein edles Herz.

Lass Feige dich verehren,  
Herrschtüchtige Gottheit,  
Die nichts schätzen,

Quei che non hanno  
Che il basso merito  
Del tuo favor.

**Recitativo accompagnato**

FORTUNA:  
E v'è mortal che ardisca  
Negarmi i voti suoi? Che il favor mio  
Non procuri ottener?

SCIPIONE:  
Sì, vi son io.

FORTUNA:  
E ben, provami avversa. Olà, venite,  
Orribili disastri, atre sventure,  
Ministre del mio sdegno:  
Quell'audace opprimete; io vel consegno.

SCIPIONE:  
Stelle, che fia? Quel sanguinosa luce!  
Che nemi! che tempeste!  
Che tenebre son queste? Ah qual rimbomba  
Per le sconvolte sfere  
Terribile fragor! Cento saette  
Mi striscian fra le chiome; e par che tutto  
Vada sossopra il ciel. No, non pavento,  
Empia Fortuna: invan minacci; invano  
Perfida, ingiusta Dea... Ma chi mi scuote?  
Con chi parlo? Ove son? Di Massinissa  
Questo è pure il soggiorno. E Publio? E il padre?  
E gli astri? E il ciel? Tutto sparì. Fu sogno

have nothing  
but the lowly reward  
of your favour.

**Accompanied recitative**

FORTUNE:  
And is there a mortal who dares  
to deny me his allegiance, who does not  
try to secure my favour?

SCIPION:  
Yes, I am he.

FORTUNE:  
Alright, then recognise me as your adversary!  
Ahoy, come, horrible disasters, hideous misfortunes,  
ministers of my fury; overwhelm  
this rash man; I consign him to you.

SCIPION:  
Heavens, what is happening? What bloody light?  
What blasts? What storms?  
What darknesses are these? Ah, what fearful din  
resounds through the upturned spheres?  
A hundred lightning flashes  
dart through my hair, and it seems that the whole  
of heaven is being overturned. No, I am not afraid,  
pitiless Fortune; in vain you threaten; in vain,  
treacherous, unjust goddess... But who is agitating me?  
With whom am I talking? Where am I? This is  
indeed Massinissa's palace. And Publius? And my father?  
And the stars? And heaven? All have vanished. Was

qui n'ont rien d'autre  
que le vil mérite  
de ta faveur.

**Récitatif accompagné**

LA FORTUNE  
Existe-t'il un mortel qui ose  
me refuser ses vœux? Qui n'aspire point  
à obtenir ma faveur?

SCIPION  
Oui, il existe et c'est moi.

LA FORTUNE  
Eh bien, considère-moi comme ton ennemie.  
Holà, Accourez, horribles désastres, affreux malheurs,  
ministres de ma fureur :  
opprimez cet audacieux, je vous le livre.

SCIPION  
Ciel, que se passe-t-il? Quelle sanglante  
lumière! Quelles nuées! Quelles tempêtes!  
Quelles ténèbres! Ah, comme retentit  
le terrible fracas des sphères bouleversées!  
Des centaines d'éclairs strient ma chevelure; le ciel entier  
semble renversé. Non, je ne te crains pas,  
Fortune impie: c'est en vain que tu menaces, en vain,  
perfide, injuste déesse ... Mais qui me secoue?  
Avec qui est-ce que je parle? Où suis-je? Est-ce bien  
le palais de Massinissa. Et Publius? Et mon père?  
Et les astres! Et le Ciel? Tout a disparu.  
Tout ce que j'ai vu, était-ce un songe?

Ja, nichts haben  
Als deiner Gunst  
Nichtiges Verdienst.

**Rezitatif**

GLÜCK  
Gib'ts einen Sterblichen, der wagt,  
Mir seine Huldigungen zu verweigern?  
Der meine Gunst nicht zu erlangen trachtet?

SCIPIO  
Ja, mich.

GLÜCK  
Nun gut, erlebe mich als Gegnerin. So kommt,  
Viel grauensvolles Unheil, düstres Unglück,  
Ihr Diener meines Zorns: Kommt über den Verwegenern,  
Ich liefere ihn euch aus.

SCIPIO  
Himmel, was ist das? Welch blutrotes Licht!  
Welche Nebelschleier! Welche Stürme!  
Welche Finsternis! Ach, wie dröhnt  
Das furchtbare Tosen  
Stürzender Sphären. Hunderte von Blitzen  
Streifen mein Haupt. Es scheint, als würde der Himmel  
Nun aus den Fugen brechen. Nein, ich fürchte nichts.  
Ruchloses Glück, vergeblich drohest du, vergeblich,  
Tückische, ungerechte Göttin... Doch wer rüttelt  
Mich? Mit wem spreche ich? Wo bin ich? Dies  
wahrlich ist der Sitz des Massinissa.  
Und Publius? Und der Vater?

Tutto ciò ch'io mirai? No, la Costanza  
Sogno non fu: meco rimase. Io sento  
Il nume suo che mi riempie il petto.  
V'intendo, amici dei: l'augurio accetto.

## LICENZA

### 10 Recitativo

Non è Scipio, o signore (ah chi potrebbe  
Mentir dinanzi a te!) non è l'oggetto  
Scipio de' versi miei. Di te ragiono,  
Quando parlo di lui. Quel nome illustre  
È un vel di cui si copre  
Il rispettoso mio giusto timore.  
Ma Scipio esalta il labbro, e di Girolamo il core.

### 11 No. 11, Aria

Ah perchè cercar degg'io  
Fra gli avanzi dell'oblio  
Ciò che in te ne dona il ciel!

Di virtù chi prove chiede,  
L'ode in quelli, in te le vede:  
E l'orecchio ognor del guardo  
È più tardo e men fedel.

### 12 No. 12, Coro

Cento volte con lieto sembiante,  
Prence eccelso, dall'onde marine  
Torni l'alba d'un dì sì seren.

E rispetti la diva incostante  
Quella mitra che porti sul crine,  
L'alma grande che chiudi nel sen.

everything I saw a dream then? No, Constanca  
was not a dream; she has stayed with me. I feel  
her divinity filling my breast.  
I understand you, friendly gods: I acknowledge the portent.

## LICENZA

### Recitativo

It is not Scipio, my lord (ah, who could  
tell a lie in front of you?), Scipio is not the subject  
of my verses. I am thinking of you  
when I speak of him. His illustrious name  
is a veil with which is covered  
my suitably respectful awe.  
But while my lips exalt Scipio, my heart exalts Hieronymus.

### No. 11, Aria

Ah why should I search  
among the relics of the past  
for that which heaven has granted us in you?

He who seeks proof of virtue  
can hear it in these lines and can see it in you;  
and the ear is always slower  
and less reliable than the eye.

### No. 12, Chorus

May the dawn of so happy a day,  
exalted prince, return a hundred times  
with a smiling face from the ocean's waves.

And may the inconstant goddess respect  
the mitre that you wear on your brow  
and the magnificent soul enclosed within your breast.

Non, la Constance n'en était pas un :  
Elle demeure en moi. Je sens  
son souffle divin emplir ma poitrine.  
Je vous comprends, dieux qui êtes mes amis:  
j'accepte l'augure.

## LICENZA

### 10 Récitatif

Ce n'est pas Scipion, ô Seigneur, (ah, qui pourrait  
mentir en ta présence!) ce n'est pas, Scipion qui est  
l'objet de mes vers. Lorsque je parle de lui  
c'est de toi dont il est question. Ce nom illustre est le  
voile dont se couvre, mon craintif respect.  
Mais si les lèvres glorifient Scipion, le cœur chante  
Hieronymus.

### 11 No. 11, Air

Ah! pourquoi chercher  
parmi les vestiges du passé  
ce que par toi le Ciel nous offre !

Celui qui cherche des preuves de vertu  
en entend parler à propos de certains, mais les voit  
en toi, et l'oreille est toujours un témoin  
plus lent et moins fidèle que le regard.

### 12 No. 12, Choeur

Puisse, des centaines de fois,  
excellent Prince, l'aube d'un jour serein,  
renaître joyeusement des vagues de la mer.

Et que l'inconstante déesse respecte  
la mitre qui orne ton front  
et la noble âme que renferme ta poitrine.

Die Sterne? Der Himmel? Alles ist nun verschwunden.  
Was alles, das ich sah, ein Traum? Nein, die Beständigkeit,  
sie war kein Traum: Sie bleibt bei mir. Ich  
fühle, wie die Gottheit meine Brust erfüllt. Ich verstehe  
Euch, ihr güt'gen Götter: Das Zeichen nehm ich an.

## LICENZA

### Rezitativ

Es ist nicht Scipio, oh Herr (ach, wer könnte  
Dich belügen!), der Gegenstand der Verse mein  
Nicht Scipio ist. An dich nur denk ich,  
Wenn ich von ihm spreche. Jener erlauchte Name  
Ist der Schleier, durch welchen  
Meine Ehrfurcht sich verbirgt.  
Die Lippen preisen Scipio und Girolam das Herz.

### Nr. 11, Arie

Ach, wozu in dem, was der Vergessenheit  
Entrissen wurde, suchen,  
Wenn's uns der Himmel gibt in dir?

Wer Tugendbeweise sucht,  
Hört sie von jenen, sieht sie jedoch in dir,  
Und stets dem trägen Ohr ist  
Weniger zu trauen als dem Blick.

### Nr. 12, Chor

Hunderfach, mit frohem Angesicht, erhabener  
Fürst, kehre aus den Meereswogen die Morgen-  
dämmerung eines so heiteren Tages wieder.

Ehren soll die unbeständige Göttin  
Die Mitra, die auf der Stirn du trägst,  
Die große Seele, umschlossen in deiner Brust.

13 APPENDIX

**No. 11, Aria**

Ah perchè cercar degg'io  
Fra gli avanzi dell'oblio  
Ciò che in te ne dona il ciel!

Di virtù chi prove chiede,  
L'ode in quelli, in te le vede:  
E l'orecchio ognor del guardo  
È più tardo e men fedel.

APPENDIX

**No. 11, Aria (original version)**

Ah why should I search  
among the relics of the past  
for that which heaven has granted us in you?

He who seeks proof of virtue  
can hear it in these lines and can see it in you;  
and the ear is always slower  
and less reliable than the eye.

13 APPENDICE

**No. 11, AIR (version originale)**

Ah! pourquoi chercher  
parmi les vestiges du passé  
ce que par toi le Ciel nous offre !

Celui qui cherche des preuves de vertu  
en entend parler à propos de certains, mais les voit en toi  
et l'oreille est toujours un témoin  
plus lent et moins fidèle que le regard.

ERGÄNZUNG

**Nr. 11, Arie (ursprüngliche fassung)**

Ah, warum sollte ich suchen  
Zwischen den Überresten der Vergangenheit  
Nach dem, was der Himmel uns in dir gewährt hat?

Wer Zeugnis von Tugend sucht  
Findet es in diesen Zeilen und sieht es in dir  
Und das Ohr ist stets langsamer  
Und weniger verlässlich als das Auge.